

构建以过程为导向的大学英语翻译教学模式

李雨蒙

西安外国语大学英文学院 陕西西安 710000

摘要: 大学英语翻译课堂多采用结果导向型教学模式, 应向过程导向型教学模式转向。教师可以采用混合式教学, 建立翻译工作坊, 设计多样化课堂活动, 嵌入评注式翻译, 将师评、自评和互评有机结合, 从而有效提升学生的翻译能力。

关键词: 以过程为导向; 大学英语翻译教学

引言:

翻译教学是大学英语教学的重要环节, 翻译能力也是衡量学生外语水平的重要指标。然而, 普遍情况是, 大学英语翻译教学处于边缘地带, 大学英语教学中较少涉及翻译学习内容。在有限的翻译教学中, 教师多采用传统教学模式, 教学内容陈旧, 教学手段单一, 翻译课堂沉闷, 学生处于被动地位, 教学效果堪忧。

传统的大学英语翻译课堂通常采用以结果为导向 (product-oriented) 的教学模式, 教师的关注点在于学生的翻译作品。通常情况下, 教师在课堂上讲解翻译理论和翻译技巧, 辅以例句深理解, 学生在课下完成翻译练习后, 由教师统一批阅并根据参考译文进行评析。这一传统的教学模式固然发挥过积极作用, 但国内外诸多学者 (如连淑能2007; 李小撒、柯平2013) 都认为该模式过于关注翻译的最终成品, 而忽视了译文生成的过程。

这一教学模式以教师为中心, 通过大量讲解和评析, 使学生处于接受翻译知识的被动方。教学活动集中于“讲-练-评”, 程序机械, 形式单一, 缺乏创新性。学生在翻译过程中缺乏有效指导, 对将翻译理论应用于实践的具体过程一知半解, 无法深入思考翻译理论和技巧, 不利于培养整体的翻译策略, 无法实现翻译能力的内化。此外, 非英语专业的班级体量大, 面对众多需要批改的翻译作业, 教师也不能保证评阅的质量。针对这一传统的教学模式, 苗菊认为, “经历了长期教学实践的检验, 这种教学方式不是掌握翻译技巧、发展翻译能力的有效方法, 而是使翻译教学滞后的原因之一”。总之, 以结果为导向的翻译教学模式只做到了向学生“注入”翻译知

识, 却没做到“授人以渔”, 真正提高学生的翻译能力。

一、以过程为导向的大学英语翻译教学模式

20世纪80年代初, 法国巴黎国立东方语言文化学院开设《日法科技翻译》课程, 首次采用以过程为导向的翻译教学。90年代初, Gile (1994) 指出“翻译教学应当关注翻译过程, 而不仅仅是翻译结果”。随后, 诸多学者不断丰富并发展了相关的理论基础和具体的实施方式。在国内, 苗菊 (2007) 肯定了以过程为导向的翻译教学模式, 称其能够促进学生翻译能力的培养。朱玉彬 (2010) 指出, 翻译教学需要转向, 以过程为导向的翻译教学能够培养学生的自学能力。李小撒重点关注了同伴互评和评注式翻译, 丰富了过程教学法在翻译教学中的实际应用。贺显斌 (2015) 探索了以过程为导向的翻译课堂上多样化的教学活动。

以过程为导向的翻译教学是指教师在教学中采取各种形式, 引导学生关注翻译过程, 从而深化其对翻译理论和技巧的理解, 培养翻译观念和翻译策略, 最终提高翻译能力。在教学过程中, 教师一般可以采用组建翻译学习小组, 要求学生撰写翻译评注, 或采用同伴互评等方式。

以过程为导向的翻译教学依托于社会建构主义模式, 该模式将维果茨基的心理发展理论结合建构主义思潮, 应用于外语教学。建构主义认为, 知识构建的主体是学生, 教师在学习过程中起着引导、组织和帮助的作用。建构主义尤其强调合作学习的重要性, 认为学生需要在学习过程中不断与教师、同伴和教学内容交互作用, 从而构建全面准确的知识体系。具体来说, 以过程为导向的翻译教学中, 教师要构建“以学生为中心”的英语课堂, 使其成为翻译能力的主动构建者。教师采用启发式教学, 通过组成翻译小组的方式促成合作学习, 采用多种方式引导学生更加关注翻译过程, 思考译文产生过

作者简介: 李雨蒙 (1994年6月), 女, 汉族, 陕西西安, 硕士研究生, 助教, 西安外国语大学英文学院, 邮编: 710128, 研究方向: 大学英语教学, 翻译研究。

程中是如何使用翻译理论和技巧的,并在讨论中及时纠正学生观念偏差,从而提高学生的翻译能力。

1. 翻译课堂信息化

尽管以过程为导向的翻译教学强调关注翻译过程,但在翻译教学初期,教师必须要对学生讲解基本的翻译理论和翻译技巧。由于大学英语课堂教学时间有限,因此有必要创新教学模式,将线上线下相结合,采用翻转课堂,拓展实践空间。

翻转课堂(Flipped Classroom, FCM)的基本思路是:将传统的学习过程翻转过来,在课前完成知识的传授,在课堂上完成知识的内化(Sams & Bergmann, 2013)。课前,教师可以利用网上现成的慕课资源,或将关于翻译理论和技巧的讲解制作成微课,通过网络平台提前发布给学生,同时布置相关的翻译练习,要求学生课前完成。课中,教师利用5-10分钟抽查学生的学习成果,回答学生的疑问,并对重难点进行深入讲解,随后组织小组分享译文,相互讨论。

翻译课堂延长了“教”和“学”的时间,有助于培养学生的自学能力,提高学习效率,还翻转了传统的师生角色,创建了多维度、多元化的交流机制。

2. 课堂主体协作化

社会建构主义强调合作学习。教师可以建立翻译工作坊(Translation workshop),促成合作学习,通过讨论和协商构建翻译知识。李明和仲伟合(2010)将“翻译工作坊”定义为“一群从事翻译活动的人们聚集在一起,并就某项具体翻译任务进行见仁见智的广泛而热烈的讨论,并通过不断协商,最终议定出该群体所有成员均可接受或认同的译文的一种活动”。

教学伊始,教师根据男女比例和学生水平将其组为3-5人的翻译工作坊,并选举一名学生作为组长,负责组织活动,分配任务。上课期间,翻译工作坊的成员应当坐在一起,方便开展课堂活动。翻译工作坊的具体教学步骤如下:课堂上,教师根据学生水平选取适当的翻译材料;学生独立阅读文本,了解文本大意;学生思考翻译策略和翻译难点,工作坊成员相互交流探讨;学生借助双语词典、工具书、网络资源等独立完成翻译初稿;工作坊成员或朗读或传阅各自译文,交流翻译思路,讨论选择翻译策略的原因;工作坊经过交流给出最终译文,并在全班进行展示,教师进行评价。

翻译工作坊重新定位了教师和学生的角色,使翻译课堂变得生动起来。在翻译工作坊教学中,教师扮演着调解者、组织者、创造者、促进者、监管者、引导者等

角色,学生也真正成为课堂的中心,成为主动的参与者和积极的合作者。

3. 课堂活动多样化

在以结果为导向的传统翻译教学中多采用教师讲解、学生练习的方式,课堂活动和教学形式单一。而以过程为导向的翻译教学要求教师借助各种课堂活动,充实和丰富课堂教学,激发学生的学习兴趣。

教师可以组织学生进行翻译鉴赏,如观看中国纪录片外宣的典范——《舌尖上的中国》选段。教师在播放纪录片时,预留时间让学生思考自己会如何翻译,并比较自己的译文和字幕的译文,在翻译工作坊中交流分析其采用的翻译技巧和策略,从而增强其语言敏感性。

教师可以安排学生进行回译,即(英语)原文——(汉语)译文——(英语)译文。学生将自己的回译作品与原文进行比较,可以深入体会汉英语言结构和表达方式的差异,了解两种语言的异同,有利于掌握汉英互译的规律。

教师还可以让学生针对同一文本,面向不同读者、出于不同目的进行翻译。例如,将《傲慢与偏见》的选段译为少儿读物,并和文学译本进行比较,从而让学生了解不同的语篇类型需要采取不同的翻译策略。

总之,教师还可以根据学生水平和教学需要,运用贴近现实、题材多样的语篇,安排摘译、编译、视频翻译、网络翻译、项目翻译等。

4. 翻译过程显性化

以过程为导向的翻译教学强调关注翻译过程本身,教师可以采用评注式翻译(translation with commentary),使学生的翻译过程显性化。评注式翻译指译者在翻译活动进行时或之后,用文字记录译文形成的过程,如翻译中遇到的问题、对该问题的思考和解决过程以及对译文的合理性论证等。因而,评注式翻译又被称为内省式或回溯式翻译方式。

教师在要求学生进行评注式翻译时,应当告知学生需要评注哪些内容。翻译评注可以在多个层面进行。词汇层面,应该如何选择词义?词语本身是否带有的情感色彩;句法层面,原文句子结构的内在逻辑是怎样的?翻译时如何进行结构调整;语篇层面,原文属于何种语篇类型,具备何种语言特点,译文应当如何处理;文化层面,原文的文化内涵是否得到了正确理解。还可以解释采用某种翻译策略的原因,对比不同翻译技巧的使用,记录翻译求证的具体过程等等。学生在完成评注作业后,可在翻译工作坊中相互分享翻译评注,在合作中

交流学习。

评注式翻译能够帮助学生监控自己的整个翻译过程,有效避免了翻译的随意性,保证了译文质量。评注式翻译促使学生思考如何将抽象的翻译理论落地于真实的翻译实践,从而深刻理解翻译的基本原理、策略和技巧。同时,教师可以借此打开学生翻译过程的“黑匣子”,判断学生对原文的理解程度和对翻译相关知识的掌握程度,从而丰富了翻译教学的评价方式。

5. 教学评价多元化

教学评价是教学活动中至关重要的环节。科学合理的教学评价既有益于教师教学,又能帮助学生了解自身知识掌握情况。在以过程为导向的翻译教学中,教师应当做到评价主体的多元化,采用多种方式,将教师评价、学生自评和同伴互评结合起来。

师评环节,教师要将终结性评价和形成性评价结合起来,尤其要重视形成性评价,它被称为是“促进学习的评价”(assessment for learning)。教师可以调整总评成绩构成,适当增加小组活动、翻译评注、线上作业所占比重,同时丰富期末试卷翻译题型设置。就自我评价而言,教师可以安排学生口头反思,或撰写翻译反思日志、进行翻译评注,记录翻译学习中的所感所获。

同伴互评(peer review)也应当用于以过程为导向的翻译教学中,具体操作如下:学生通过结对子或组成小组(3-5人)的方式,互相点评、修改译文,相互启发,集思广益。同伴互评既可以减轻教师评阅负担,又有助于培养学生的合作学习意识。但李小撒(2013)也指出,人数越多,同伴互评的操作难度就越大,效果就越打折扣。

二、结语

大学英语翻译课程应当摒弃以结果为导向的教学模式,构建以过程为导向的教学模式。教师始终要做到“以学生为中心”,通过线上线下相结合的方式提高教学

效率,增强课堂交互性,通过建立翻译工作坊培养学生合作学习意识,通过丰富多彩的课堂活动激发学生学习兴趣,通过评注式翻译帮助学生监控学习过程,内化翻译能力,通过师评、自评和同伴互评的有机结合构建主体多元、方式多样的教学评价体系,从而使学生变被动为主动,由“知识的消费者”成长为“知识的生产者”。

参考文献:

[1] Gile Daniel. The process-oriented approach in the training of translators and interpreters. In Dollerup, Cap & Anette Lindegaard (eds). Teaching Translation and Interpreting 2: Insights, Aims, Visions. Benjamins Translation Library 5. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins, 1994.

[2] Sams A., Bergmann J. Flip Your Students' Learning[J]. Educational Leadership, 2013(3).

[3] 贺显斌. 翻译教学课堂活动多样性探索[J]. 外语与翻译, 2015, 22(02): 71-75

[4] 李明, 仲伟合. 翻译工作坊教学探微[J]. 中国翻译, 2010, 31(04): 32-36

[5] 连淑能. 翻译课教学法探索——《英译汉教程》教学方法提示[J]. 外语与外语教学, 2007(04): 29-34.

[6] 李小撒, 柯平. 关注以过程为取向的翻译教学——以评注式翻译和同伴互评为例[J]. 上海翻译, 2013(2): 46-50.

[7] 苗菊. 翻译能力研究——构建翻译教学模式的基础[J]. 外语与外语教学, 2007(04): 47-50.

[8] 马秀麟, 赵国庆, 邬彤. 大学信息技术公共课翻转课堂教学的实证研究[J]. 远程教育杂志, 2013, 31(01): 79-85.

[9] 朱玉彬, 许钧. 关注过程: 现代翻译教学的自然转向——以过程为取向的翻译教学的理论探讨及其教学法意义[J]. 外语教学理论与实践, 2010(01): 84-88.